

«Утверждаю»

Ректор Бохтарского государственного
университета имени Носира Хусрава,
доктор биологических наук, профессор
Давлатзода С.Х.



30 марта 2020 года

ОТЗЫВ

**ведущей организации на диссертационную работу Хусейновой Гулпари
Аджикуллоевны на тему: «Сравнительный лексикографический анализ
общих таджикско-русских словарей», представленной на соискание
ученой степени кандидата филологических наук по специальности
10.02.19 – Теория языка**

Актуальность для науки и практики. Диссертационное исследование Хусейновой Гулпари Аджикуллоевны посвящено исследованию теории и практики составления переводных таджикско-русских словарей в таджикской переводной лексикографии и специфики процесса становления, развития и современного состояния таджикско-русской лексикографии. Актуальность темы исследования определяется именно не изученностью теоретических и практических аспектов составления и лексикографирования переводных таджикско-русских словарей в истории таджикско-русской лексикографии.

Несмотря на то, что в таджикско-русской лексикографии были созданы несколько достаточно крупных словарей, они до сегодняшнего дня не становились объектом сравнительного лексикографического анализа. Это обуславливает необходимость их теоретического исследования на основе достижений современной таджикской, русской и мировой лексикографии с тем, чтобы наметить пути дальнейшего развития таджикско-русской переводной лексикографии.

Исходя из этого, считаем, что тема рецензируемого диссертационного исследования представляется актуальной в современной филологической

науке, ибо таджикско-русская лексикография занимает важное место в истории развития и становления общей таджикской переводной лексикографии в целом и в развитии таджикского литературного языка, в частности.

Основные научные результаты и их значимость для науки и практики

В диссертационной работе Хусейновой Гулпари Аджикуллоевны нашли свое решение вопросы лексикографических особенностей макро-и микроструктуры таджикско-русских словарей в сравнительно-лексикографическом аспекте, в том числе:

- выявление ведущих тенденций в развитии таджикской переводной лексикографии;
- выделение наиболее значимых переводных таджикско-русских словарей, ставших важной вехой в развитии таджикской переводной лексикографии, определение их места и вклада в совершенствование процесса создания переводных лексикографических трудов;
- определение основных лексикографических параметров, особенностей и общих черт таджикско-русских лексикографических трудов;
- выявление положительных сторон и недостатков существующих переводных таджикско-русских словарей;
- подготовка теоретических и практических рекомендаций для составления современных переводных словарей в целом.

В настоящее время имеется немало исследований отечественных и зарубежных ученых по избранной теме. Несомненно, данные исследования представляют собой большую важность и необходимы всестороннему изучению теоретических вопросов составления общих толковых, двуязычных словарей в таджикской лексикографии, однако таджикско-русские словари, как уже отмечалось, до сих пор не стали объектом специальных исследований, что послужило причиной выбора диссертантом Хусейновой Г.А. данной темы.

Степень обоснованности научных положений, выводов и рекомендаций

Диссертантом изучены и критически анализируются известные достижения и теоретические положения других авторов по теоретическим проблемам современной лексикографии. На основании полученных результатов исследования диссертант заключает, что в современном таджикском языкознании вполне определен ряд лексикографических проблем, которые требуют теоретического осмысления. Решение этих проблем возможно только посредством дальнейшего развития самостоятельного направления в лингвистической науке – теории лексикографии.

Основные направления развития таджикской переводной лексикографии свидетельствуют о том, что в современной таджикской переводной лексикографии были достигнуты значительные успехи, особенно за годы независимости Республики Таджикистан. Однако большинство из этих направлений в таджикской переводной лексикографии, так же, как и сами основные словари, до сих пор не стали объектом специальных теоретических исследований.

В связи с этим, можно с уверенностью сказать, что Хусейнова Г.А. приступила к исследованию очень важной темы с филологической точки зрения, и добилась заметных успехов во всестороннем анализе и рассмотрении данного вопроса.

Научная новизна исследования. Данная работа представляет собой первое специальное исследование, посвященное сравнительному лексикографическому анализу макроструктуры и микроструктуры указанных таджикско-русских словарей в таджикской переводной лексикографии. Научная новизна работы заключается в том, что впервые в таджикской лексикографии объектом специального анализа и исследования становятся наиболее значимые общие таджикско-русские переводные словари.

Теоретическая ценность исследования обусловлена тем, что его результаты и научно-теоретические выводы могут стать основой для дальнейшего сравнительного изучения переводных лексикографических трудов других направлений, таких как русско-таджикские, англо-таджикские, таджикско-английские таджикско-немецкие и другие двуязычные лексикографические труды. Результаты настоящей работы могут быть использованы при разработке теоретических вопросов современной переводной лексикографии.

Практическая значимость исследования заключается в том, что полученные результаты могут быть применены как в практике составления таджикско-русских словарей, так и составления общих переводных словарей. Представляется также возможным использование собранного лексикографического материала при разработке и проведении лекционных и семинарских занятий по сопоставительному языкознанию, по сопоставительной лексикографии и теории перевода, по курсу «Лексикография» для высших учебных заведений, при написании учебников и составлении учебных пособий по курсу истории таджикской современной переводной лексикографии.

Структура диссертации. Диссертация состоит из введения, трёх глав, которые в свою очередь разделены на подразделы, заключения и библиографии.

Введение содержит подробное описание актуальности и степени изученности темы, цели и задачи, предмет и объект исследования, теоретические и методологические основы исследования, научную новизну, информационную базу исследования. Подробно описана теоретическая и практическая значимость диссертации, основные положения, выносимые на защиту, апробация результатов исследования и структура диссертации, так как сформулированы четко и корректно, и в дальнейшем находят свое обоснование в диссертации. Из рассуждений во введении обнаруживается умение писать научным слогом, и осведомленность автора об истории

вопроса, его ответственное отношение к терминам, конкретная формулировка целей и задач исследования.

В первой главе – **«Теоретические основы сравнительного лексикографического анализа общих таджикско-русских словарей»** последовательно исследуются основные проблемы теоретической лексикографии на современном этапе: таджикская теоретическая лексикография: современное состояние, проблемы и направления; основные направления и особенности таджикской переводной лексикографии.

Во второй главе - **«Сравнительный лексикографический анализ макроструктуры таджикско-русских словарей»** состоит из пяти разделов. В ней исследуется процесс создания таджикско-русских словарей, анализируются особенности макроструктуры, принципы создания и основные структурные компоненты исследуемых двуязычных таджикско-русских словарей.

В третьей главе – **«Сравнительный лексикографический анализ микроструктуры Таджикско-русских словарей»** в пяти разделах последовательно рассматриваются вопросы размещения словосочетаний и фразеологии, специфики использования грамматических и стилистических помет, группировки значений и омонимии, фонетическая характеристика слов и проблемы перевода в общих ТРС.

В данной работе диссертантом в некоторой степени освещена проблема повтора простого предложения в структурном плане. В результате исследования было выявлено, что простые предложения повторяются в определенном количестве. Об этом свидетельствуют многие факты и примеры из художественной литературы, а также некоторые лингвостилистические особенности, которые представлены в диссертации.

Работа написана на основе источников, доступных литературных и научных материалов. Список литературы состоит из обширного количества источников и научных произведений, словарей.

Автореферат и опубликованные автором статьи полностью соответствуют содержанию работы, включают в себя важнейшие стороны диссертации.

Основные результаты исследования отражены в 13 научных статьях, среди которых 4 опубликованы в рецензируемых изданиях, включенных в Перечень ВАК Министерства образования и науки Российской Федерации.

Несмотря на определённые достижения, диссертация не лишена недостатков, исправление которых будет способствовать повышению качества работы. В частности:

1. Одной из задач диссертационного исследования стало выявление положительных сторон и недостатков существующих переводных таджикско-русских словарей. Решение этой задачи недостаточно отражено в положениях, выносимых на защиту.

2. В диссертации редко ведутся споры с авторами научно-исследовательских работ.

3. Во введении следовало бы указать заслуги исследователей в освещении отдельных аспектов проблемы.

4. Несмотря на общую и чёткую выраженность языка диссертации, стилистических норм и нормативных правил пунктуации и орфографии, в тексте диссертации имеются погрешности и недочёты технического характера.

Однако имеющиеся недостатки не умаляют теоретического и практического значения диссертации, не влияют на общую положительную оценку работы и не снижают ее научное и практическое значение. Ведущая организация рекомендует широкое использование результатов диссертации в филологической сфере образовательных учреждений Республики Таджикистан для решения проблем таджикской современной переводной лексикографии. Работа соответствует специальности 10.02.19–Теория языка.

Заключение

Диссертация является завершённой научно-квалификационной работой, выполненной автором на высоком научном уровне. Работа базируется на достаточном числе исходных данных, примеров и расчетов. Она написана доходчиво, грамотно и аккуратно оформлена. По каждой главе и работе в целом сделаны четкие выводы. Полученные автором результаты достоверны, выводы и заключения обоснованы. Автореферат соответствует основному содержанию диссертации.

Диссертационная работа отвечает требованиям Положения о присуждении учёных степеней (п. 9, 10, 11, 13, 14 Постановление Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 г., № 842), а ее автор Хусейнова Гулпари Аджикуллоевна заслуживает присуждения ей ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19–Теория языка.

Отзыв на диссертацию составлен кандидатом педагогических наук, доцентом Шамсудиновой Рафоат и обсужден на заседании кафедры русского языка и литературы Бохтарского государственного университета имени Носира Хусрава 30 марта 2020 года, протокол № 7.

Заведующая кафедрой русского языка
и литературы Бохтарского государственного
университета имени Носира Хусрава,
кандидат педагогических наук,
доцент

Шамсудинова Рафоат

30.03.2020 г.

Подпись Шамсудиновой Р. заверяю:

Начальник ОК БГУ имени Носира Хусрава

Амиршоев А. А

Адрес: Республика Таджикистан,
735140, г. Бохтар, ул. Айни, 67.
Тел.: (+992)-3422-2-33-64,
E-mail: ktsu78@mail.ru
Сайт: <http://ktsu.edu.tj>



30.03.2020 г.